

**TRANSLATION TECHNIQUES USED IN “LORE OLYMPUS”  
WEBTOON SEASON 1 BY RACHEL SMYTHE**

**TERM PAPER**



**By**

**Defina Maharani**

**2020130044**

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY**

**JAKARTA**

**2024**

**TRANSLATION TECHNIQUES USED IN “LORE OLYMPUS”  
WEBTOON SEASON 1 BY RACHEL SMYTHE**

**TERM PAPER**

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining  
Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By

**Defina Maharani**

**2020130044**

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT**

**FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE**

**DARMA PERSADA UNIVERSITY**

**JAKARTA**

**2024**

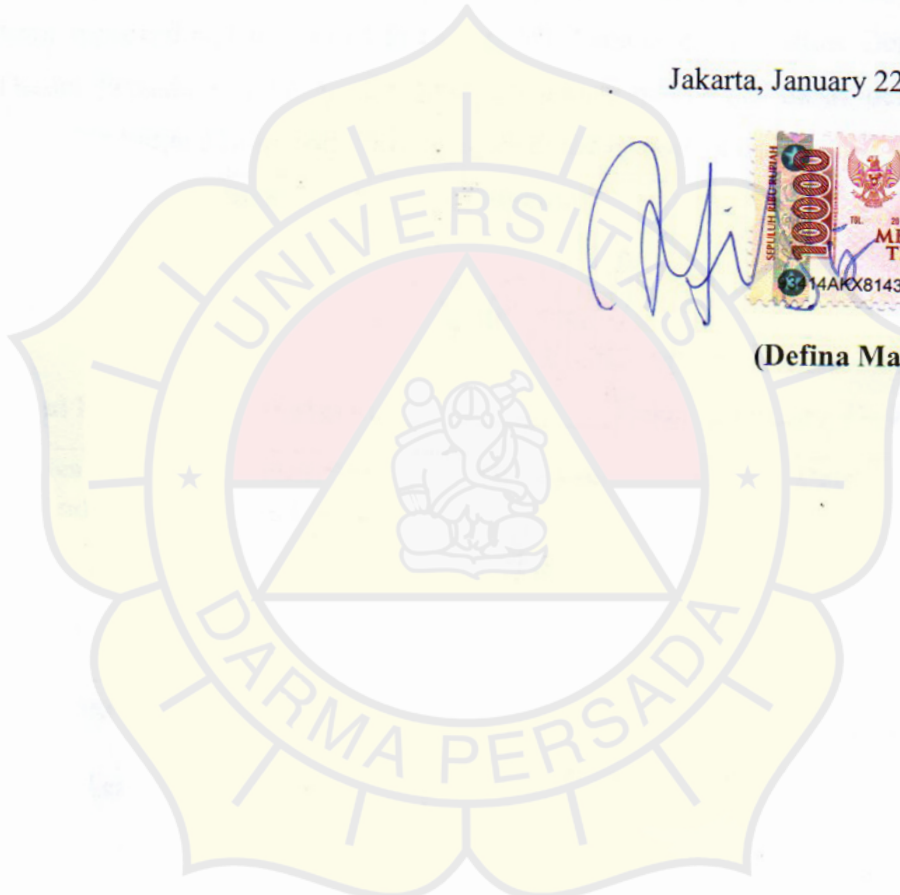
## INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the results of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 22<sup>nd</sup>, 2024






**(Defina Maharani)**



## LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Defina Maharani entitled "Translation Techniques Used in "Lore Olympus" Webtoon Season 1 By Rachel Smythe" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining Sarjana Linguistik (S.Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)		Jakarta, January 22, 2024
Head of English Language and Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd.)		Jakarta, January , 2024
Academic Advisor		Jakarta, January 22, 2024
Name	: Defina Maharani	
Student Number	: 2020130044	

## TERM PAPER VALIDATION


On 02/07/2024, the term paper has been academically tested and defended in front of

### THE BOARD OF EXAMINES

Ones of whom sit as follows:


Advisor

:

  
Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.


Examiner

:

  
Bambang Trisno Adi, M.HSc., ESL

Head Board of Examiners

:

  
Dr. Fridolini, S.S., M.Hum

Legally validated in Jakarta on 02/07/2024

Head of English Language and

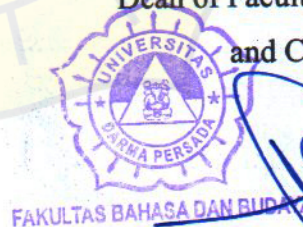
Culture Department




  
Dr. Yoga Pratama, M.Pd

Dean of Faculty of Language

and Culture



  
Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro,  
M. Eng.

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled Translation Techniques Used in "Lore Olympus" Webtoon. This term-paper is submitted to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, as partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to express my sincere gratitude and appreciation towards everyone who always guided and supported to the completion of this term-paper, which listed as follows:

1. Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro, M. Eng as Dean of Faculty of Language and Culture of Darma Persada University.
2. Dr. Yoga Pratama, M.Pd as the Head of English Language and Culture Department, Darma Persada University.
3. To my advisor, Nurul Fitriani, S.S, M.Hum, who has kindly and patiently helped me and guided me in completing the term-paper with remarkable advice.
4. Bambang Trisno Adi, M.HSc., ESL., as my academic advisor who has always patiently guided and helped me in my study in every semester. Thank you for always reminding and supporting me and all of my friends in 0-2 class.
5. All of lectures in the English Language and Culture Department for their invaluable knowledge and experiences.
6. To the faculty staff of Language and Culture Faculty who have helped me.
7. To family, my beloved parents, brothers, and sisters. Thank you for all your invaluable support and love. Thank you because for all your prayers I was able to complete my studies. Thank you for always be my side.

8. To all my friends at Darma Persada University, who have always given me love every time I feel down, Khusnul, Mia, Sephia, Agithia, Fatin, Gie, Ria, and Iza. Also for my beloved friends, Kai, Mega, and Hana, thank you for telling me a lot of jokes and supporting me with full of love. Thank you for making my college life more colorful and remarkable.
9. To my best best friend, Muhammad Ilham Fahrezi, thank you for being the best best friend ever, thank you for always supporting, listening, and reminding me. I hope you also can finish your study soon! And to my lovely best friend, Ashfarina Ashfahani, thank you for everything, I also hope that you will reach all your dreams! See you guys on top!
10. Lastly, I would like to thank myself, Defina Maharani, for successfully completing this term-paper despite the tears, doubts, and fears. But you have showed that you are worth it, thank you for being stronger.

My research is far from perfection. So, I would gladly accept any constructive criticism regarding my study.

Jakarta, January 22, 2024



**(Defina Maharani)**

# TRANSLATION TECHNIQUES USED IN “LORE OLYMPUS” WEBTOON SEASON 1 BY RACHEL SMYTHE

Defina Maharani

([definamhrani@gmail.com](mailto:definamhrani@gmail.com))

## ABSTRACT

The study aims to analyze the translation techniques used in “Lore Olympus” webtoon season 1 written by Rachel Smythe by using 18 translation techniques proposed by Molina and Albir. This research focuses only on the translation techniques used in words, phrases, clauses, and onomatopoeias found in the “Lore Olympus” webtoon season 1 as the data of the research. This research was conducted by using descriptive-qualitative method since the data of the research were non-numerical. The results shows that there are 11 translation techniques applied in the translation of the webtoon. The most dominant technique used in this webtoon is literal translation, which is used in 15 data. Borrowing is used in 11 data, reduction is used in 6 data, established equivalence is used in 6 data, amplification is used in 4 data, calque is used in 4 data, discursive creation is used in 3 data, linguistic amplification is used in 2 data, variation is used in 2 data, modulation is used in 1 data, and transposition used in 1 data. These translation techniques are used in the “Lore Olympus” webtoon to achieve equivalence and acceptable translation results for the target readers. Meanwhile, the other 7 translation techniques were not applied by the translators considering the genre of the webtoon and the language style used. This study reveals effective techniques for translating comics that emphasize the importance of context and specific considerations of the genre.

**Keywords:** *Digital Comic, Webtoon, Lore Olympus Webtoon, Translation, Translation Techniques*



# TEKNIK PENERJEMAHAN YANG DIGUNAKAN DALAM WEBTOON “LORE OLYMPUS” SEASON 1 KARYA RACHEL SMYTHE

Defina Maharani

([definamhrani@gmail.com](mailto:definamhrani@gmail.com))

## ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam webtoon “Lore Olympus” season 1 yang ditulis oleh Rachel Smythe dengan menggunakan 18 teknik penerjemahan yang diusulkan oleh Molina dan Albir. Penelitian ini hanya berfokus pada teknik penerjemahan yang digunakan pada kata, frasa, klausa, dan onomatope yang terdapat pada webtoon “Lore Olympus” season 1 sebagai data penelitian. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode deskriptif-kualitatif karena data penelitian ini berupa data non-numerik. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 11 teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan webtoon tersebut. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan dalam webtoon ini adalah penerjemahan harfiah, yaitu sebanyak 15 data. Peminjaman digunakan pada 11 data, reduksi digunakan pada 6 data, kesepadanan lazim digunakan pada 6 data, amplifikasi digunakan pada 4 data, calque digunakan pada 4 data, kreasi diskursif digunakan pada 3 data, linguistik amplifikasi digunakan pada 2 data, variasi digunakan pada 2 data, modulasi digunakan pada 1 data, dan transposisi digunakan pada 1 data. Teknik-teknik penerjemahan tersebut digunakan dalam webtoon “Lore Olympus” untuk mencapai kesepadanan dan hasil terjemahan yang berterima bagi pembaca sasaran. Sementara itu, 7 teknik penerjemahan lainnya tidak digunakan oleh penerjemah dengan mempertimbangkan genre webtoon dan gaya bahasa yang digunakan. Penelitian ini mengungkapkan teknik penerjemahan yang efektif untuk menerjemahkan komik yang menekankan pentingnya konteks dan pertimbangan khusus genre.*

**Kata Kunci:** *Komik Digital, Webtoon, Webtoon Lore Olympus, Terjemahan, Teknik Terjemahan*

# TABLE OF CONTENTS

<b>INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE</b> .....	i
<b>LETTER OF APPROVAL</b> .....	ii
<b>TERM PAPER VALIDATION</b> .....	iii
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	iv
<b>ABSTRACT</b> .....	vi
<b>ABSTRAK</b> .....	vii
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	viii
<b>LIST OF TABLES</b> .....	xi
<b>CHAPTER 1 : INTRODUCTION</b> .....	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	2
1.3 Limitation of the Problem.....	3
1.4 Formulation of the Problem.....	3
1.5 Objectives of the Research.....	3
1.6 Benefit of the Research.....	3
1.7 Systematic Organization of the Research.....	4
<b>CHAPTER 2 : THEORITICAL FRAMEWORK</b> .....	6
2.1 Definition of Translation.....	6
2.2 Translation Techniques.....	7
2.2.1 Adaptation.....	7
2.2.2 Amplification.....	8
2.2.3 Borrowing.....	8

2.2.4	Calque.....	9
2.2.5	Compensation.....	9
2.2.6	Description.....	10
2.2.7	Discursive Creation.....	10
2.2.8	Established Equivalence.....	11
2.2.9	Generalization.....	12
2.2.10	Linguistic Amplification.....	12
2.2.11	Linguistic Compression.....	13
2.2.12	Literal Translation.....	13
2.2.13	Modulation.....	14
2.2.14	Particularization.....	14
2.2.15	Reduction.....	15
2.2.16	Substitution.....	15
2.2.17	Transposition.....	16
2.2.18	Variation.....	16
2.3	Webtoon.....	17
2.4	Previous Related Studies.....	18
<b>CHAPTER 3 : RESEARCH METHOD.....</b>		<b>21</b>
3.1	Time and Location.....	21
3.2	Research Approach and Method.....	21
3.3	Research Object and Data.....	22
3.4	Data Collection Technique.....	22
3.5	Data Analysis Technique.....	23

<b>CHAPTER 4 : TRANSLATION TECHNIQUES USED IN LORE</b>	
<b>OLYMPUS WEBTOON SEASON 1 BY RACHEL SMYTHE</b>	.....24
4.1 Modulation Technique.....	24
4.2 Linguistic Amplification Technique.....	25
4.3 Transposition Technique.....	27
4.4 Borrowing Technique.....	28
4.5 Literal Translation Technique.....	35
4.6 Amplification Technique.....	45
4.7 Calque Technique.....	48
4.8 Discursive Creation Technique.....	51
4.9 Established Equivalence Technique.....	53
4.10 Variation Technique.....	58
4.11 Reduction Technique.....	59
<b>CHAPTER 5 : CONCLUSION</b> .....	64
<b>REFERENCES</b> .....	67
<b>APPENDIX 1 : SCHEME OF THE RESEARCH</b> .....	70
<b>APPENDIX 2 : POSTER OF THE RESEARCH</b> .....	71
<b>APPENDIX 3 : PRESENTATION SLIDES</b> .....	72
<b>APPENDIX 4 : TOEIC CERTIFICATE</b> .....	74
<b>APPENDIX 5 : CERTIFICATES</b> .....	75
<b>APPENDIX 6 : TERM PAPER COUNSELLING FORM</b> .....	76
<b>APPENDIX 7 : TURNITIN REPORT</b> .....	79
<b>APPENDIX 8 : CURRIRUCLUM VITAE</b> .....	80

## LIST OF TABLES

Table 3.1	Timeline of Research.....	18
-----------	---------------------------	----

